

## שירי חלוצים 10

הורה מדורה

[הורה מדורה \(zemereshet.co.il\)](http://zemereshet.co.il)

מילים: נתן אלטרמן

לחן: יואל ולבה

בָּאנוּ בְּלִי כָל וְכָל  
אָנוּ עֲנִיִּי אֶתְמוּל.  
לָנוּ הַגּוֹרֵל מָסַר  
אֶת מִילְיוֹנֵי הַמְּחָר.

הוֹרָה עָלַי, עָלַי,  
אִשׁ הַדְּלִיקֵי בְּלִילִי,  
טְהוֹרָה רַבַּת אוֹרָה—  
הוֹרָה מְדוֹרָה!

צָא נָא לְמַעַנְגָל,  
תֵּן נָא שִׁיר מְזֻמּוֹר לְדָל.  
הִנֵּה נְאֻסְפוּ לְרִקְדָּה  
בְּנֵי הָעֲנִי וְהַשּׁוֹט!

הוֹרָה עָלַי, עָלַי,  
אִשׁ הַדְּלִיקֵי בְּלִילִי,  
טְהוֹרָה רַבַּת אוֹרָה—  
הוֹרָה מְדוֹרָה!

**Nathan Alterman** (1910-1970) was an Israeli poet, playwright, journalist, and translator. Though never holding any elected office, Alterman was highly influential in Socialist Zionist politics, both before and after the establishment of the modern State of Israel.

הוי ארצי מולדתי מילים :שאל טשרניחובסקי לחן :דוד זהבי כתיבה 1933 :  
<https://www.youtube.com/watch?v=Xc6coB1-EPw>

<p>Oh! My country my homeland          Bold rocky mountain          Faint herd , lamb and kid          Happy golden citrus          Monasteries, a gravestone pile          Clay dome on the house          A settlement not settled          Olive by Olive</p> <p>Land , land of heritage          Palm tree of many palms          Fence line wicked cactus          Stream <b>so much water</b>          Smell of spring citrus groves          Song rings camel caravan  <b>Army of sand</b> for the sea around          Shadow of falling sycamore</p> <p>Land tract of <b>Chinese (!)</b> desert          Magic of constellation stars  <b>Vanity</b> of the heat-wave rage  <b>Kennel during leaf shedding</b>          Vineyard vine sleep no sleep          Ruins' mound being plowed          Azure of nights and howl of jackals          Knocking pump</p> <p>Hoi Hoi land we cherish          The thistle the thorn-bush          Water hole orphaned in the hollow          in the sky vulture          Smell of spring citrus groves          Song rings camel caravan          In a sea of light all is sunken,</p>	<p>הוי ארצי! מולדתי!          הר טרשים קרח,          עדר עלפה : שֶׁה וגדי          זֶהב-הָדָר שָׁמַח.          מְנַזְרִים, גֶּל, מַצְבָּה,          כְּפֹת-טִיט עַל בֵּית.          מוֹשְׁבָה לֹא נוֹשְׁבָה,          זֵית אֶצֶל זֵית.</p> <p>אַרְץ! אַרְץ-מוֹרְשָׁה!          דָּקֵל רַב-כְּפִים,          גֶּדֶר-קו-צֶבֶר רָשָׁע.          נַחַל כְּמַה-הַמַּיִם.          רִיחַ פְּרֻדְסִי-אַבִּיב,          שִׁיר-צִלְצֵל גְּמֻלָּת.          חֵיל-חֹלּוֹת לַיָּם סָבִיב,          צֵל שְׁקֵמָה נוֹפֵלָת.</p> <p>אַרְץ נַחֲלַת מְדַבֵּר סִין!          קֶסֶם כּוֹכְבֵי לָקֶת.          הֶבֶל-זַעַם הַחֲמָסִין,          מְלוֹנָה בְּשִׁלְקָת.          כָּרֶם-גֶּפֶן נִים-לֹא-נִים.          תֵּל – חֲרֻבָה נְחָרְשֶׁת.          תִּכּוֹל-לַיְלֹת וַיִּלַּל-תַּנִּים.          מִשְׁאַבָּה נוֹקֶשֶׁת.</p> <p>הוּי, הוּי, אַרְץ חֲמֻדַת לֵב!          הַשְּׁמִיר, הַשִּׁית.          בֵּיַר סוּד יְתוּם בְּגֵב,          בְּשָׁמַיִם עֵיט.          מְטֻלִיּוֹת מְדַבֵּר וְחוֹל.          שְׁבִיל זְרוּעַ שְׁחֻלָּת.          בָּיִם שֶׁל אוֹר טוֹבֵעַ כָּל,</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

And over the face of all the azure

ועל פני כל התכלת.

**בערבות הנגב מילים:** פיוטר מאמאיצ'וק **עברית:** רפאל קלצ'קין **לחן:** מנשה בהרב, ליאוניד שוכין 1948

[zemereshet.co.il](http://zemereshet.co.il) בערבות הנגב

בְּעֶרְבוֹת הַנֶּגֶב מְתַנּוֹצֵץ הַטַּל,  
בְּעֶרְבוֹת הַנֶּגֶב אִישׁ מִגֹּן נָפֶל,  
לֹא נָשֵׁם הַנַּעַר וְנָדַם הַיָּלֵב,  
אֶת בְּלוֹרִית הַשַּׁעַר רוּחַ תִּלְטֹף.

הַלוּמַת עֲצָבַת וְיָגוֹן נוֹרָא,  
אִם זִקְנָה נֶצְבָּת וְנוֹשְׂאֵת דְּבָרָה,  
הַדְּמָעָה נִגְרַת מְעִינֵי אִמָּה,  
בָּא כְּדוֹר עוֹפְרָת וְיִפְלַח לְבָד.

אֶת בְּכוֹרֵי שְׂכֵלְתֵי בְּמִצּוּלוֹת הַיָּם,  
וְאוֹתָהּ גִּדְלְתֵי לְמִגֹּן הָעָם.  
הֵם לֹא יִשְׁבְּרוּנוּ בִּיתְמוֹת וּשְׂכוֹל,  
הֵם לֹא יַעֲקוּרוּנוּ, בְּנֵי, לְמָרוֹת הַכֹּל.

אֲזִי צָעַד קְדִימָה נַעַר גְּבֵה-קוֹמָה,  
וַיֹּאמֶר לָהּ - "אִמָּה, אֵל לָךְ בְּדַמְעָה!  
בְּחוּרֵינוּ, אִמָּה, בִּימֵי פְקֻדָּה,  
מוֹל שׁוֹנְאֵינוּ, אִמָּה, כְּחוֹמַת פְּלָדָה.

מוֹל שׁוֹדֵד וּמְלָךְ צְמֵא-דְּמִים עוֹיֵן,  
תְּנִינֵי וְאֶהְיֶה לָּךְ אֲנָכִי לְבֹן".  
בְּעֶרְבוֹת הַנֶּגֶב הוּא לַחַץ זָדָה,  
אִם תִּרְצוּ, חֲבֵרָה, אֵין זֹו אֶגְדָּה!

**שני חברים** מילים: לא ידוע (רוסי), עממי רוסי תרגום: נתן אלתרמן לחן: לא ידוע, עממי רוסי תרגום 1955 :

[zemereshet.co.il](http://zemereshet.co.il) שני חברים

הִלֵּה הָיוּ שְׁנֵי חֲבָרִים  
אָחַד רַב טוֹרְאֵי הַשָּׁנִי חָזַל פְּשׁוּט  
פְּתָאוּם שָׂרַק כְּדוֹר  
הָאָחַד מֵהֶם נָפַל

הוֹשְׁטֵתִי לוֹ יָדִי  
אֶת הַיָּד הוּא לֹא לָקַח  
הוֹשְׁטֵתִי לוֹ חֲרָבִי  
אֶת הַחֲרָב לֹא לָקַח.

כְּרִיתִי לוֹ הַבּוֹר  
אֶל הַבּוֹר הוּא לֹא זָחַל.  
הוֹשְׁטֵתִי לוֹ כּוֹסִי  
אֶת הַכּוֹס הוּא כֵּן לָקַח!

**דוגית נוסעת** מילים: נתן יונתן לחן: לב שוורץ הלחנה 1938 : תרגום/נוסח עברי) 1943: נוסח עברי)

[zemereshet.co.il](http://zemereshet.co.il) דוגית נוסעת

דוּגִית נוֹסַעַת, מִפְּרָשִׁיָּה שְׁנַיִם  
וּמִלְחִיָּה נִרְדָּמוּ בְּלֵם.  
רוּחַ נוֹשֶׁבֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם,  
יָלַד פּוֹסַעַ עַל הַחוּף דוּמָם.

יָלַד פְּעוּט הוּא וְעִגּוּם-עֵינַיִם.

שׁוֹטְפִים הַמֵּים לְמַרְחֵק אֵין-סוּף...  
אִם לֹא יַעֲזֹרוּ כָּל מְלַחְיָה-  
אֵיכָה תִּגְיַע הַדּוֹגֵית לַחוּף?..